

fó shuō yú lán pén jīng
佛 說 盂 蘭 盆 經
Yulan Bowl Sutra (Ullambana Sutra)

供佛齋僧



佛門孝經

【Monastery Copy, Please do not take it away from Great Buddha Hall】

【寺內使用 請勿攜出】

盂蘭盆，華梵兼稱，即「救倒懸盆」，如人腳朝上，頭朝下，很苦。輪迴時等於人顛倒一樣。宗密之盂蘭盆疏曰：「盂蘭是西域之語，此云倒懸。盆乃東夏之音，仍為救器，若隨方俗，應曰救倒懸盆，斯由尊者之親魂沉闇跡，載饑且渴，命似倒懸，縱賢子之威靈，無以拯其塗炭，佛令盆羅百味，式貢三尊，仰大眾之恩光，救倒懸之窘急。」

本經因緣發起在印度，到了中國梁武帝大同四年時，才開始做盂蘭盆會，意義有二：初發起時，本供佛齋僧，到了中國變成施鬼超度鬼神，走了樣。

在佛陀當年，目連出家動機純為救母之一片孝心，故急急學神通以救其母。因目連之母以殺生太多，死後必墮落。神通即精神通達之意，凡夫相對之物格格不入，無法圓融。在佛弟子中，目連尊者神通第一，以天眼遍觀三界六道，結果見其亡母在餓鬼道，腹大如鼓，咽小如針，想吃又吃不下，嘴裏冒煙，目連以鉢盛飯饗母，母一手持鉢，一手遮掩不令旁見，慳貪之習依然如故，心量太小了，飯未到嘴即變成火炭，吞不下。

目連自知無力，乃回報佛陀，佛言：亦非我之力能為，須賴眾僧之力迴向乃可救之。適逢七月十五日，三個月結夏安居圓滿，為佛歡喜日，僧自恣日，互相表白自己的過錯，身心清淨。比丘們在三個月之內修持，那裏毀犯不如法，歡迎同修大德舉發並生歡喜心，目連就在這一天，以各種上味飲食供佛及僧，仗此功德，母得超生，且超生七世以前之父母，不僅救亡，且可延壽。盂蘭盆法會緣起從此而來。

顯明法師講述

民國 61 年（公元 1972 年）於臺北正覺蓮社

fó shuō yú lán pén jīng
佛 說 盂 蘭 盆 經

Yulan Bowl Sutra (Ullambana Sutra)

淨 壇 讚 Purifying Praise

▼ || ○ || ◎ || ○ || | ○ || | ○ || | ○ || |
mù lián qǐ jiào shì zūn xuān yáng
目 連 啓 教 世 尊 宣 揚

Maudgalyayana initiated this teaching that the Blessed One proclaimed.

○ || | ○ || | ○ | ○ || | ◎ || | ○ || | ○ || |
bō hé luó fàn lì cún wáng
鉢 和 羅 飯 利 存 亡

This alms bowl of rice would benefit the living and the deceased.

○ || | ○ || | ○ | ○ || | ◎ || | ○ || | ○ || |
tuō kǔ wǎng tiān táng
脫 苦 往 天 堂

May they be libera-ted from suffering and go to the heavens

○ | ○ | ○ || | ○ || | ○ || | ○ || | ○ || | ◎ || | ○ || |
miào lè wú jiāng xiào xíng yǒng liú fāng
妙 樂 無 疆 孝 行 永 流 芳

with wonderful happiness of no limit. His filial deeds are everlasting with fragrance.

▼ | ○ | ○ | ○ | ○ || | ○ || | ○ || | ○ || | ○ || | ◎ || | ○ || |
ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩

Homage to the bodhisattvas in the midst of incense clouds.

| ○ | ○ | ○ | ○ || | ○ || | ○ || | ○ || | ○ || | ○ || |
ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩

Homage to the bodhisattvas in the midst of incense clouds.

Homage to the bodhisattvas in the midst of incense clouds.

Homage to Bodhisattva the Great Compassionate Avalokiteshvara

From the Bodhisattva's willow twig, the Amṛta water.

Can, just in one drop, cover all places in ten directions.

May stench, stink, dirt and filth all be purified.

Aud this platform and place be made thoroughly clean.

We are taught magic words which should be recited and kept.

大悲咒

Dharani Of The Most Compassionate One

○ ▽ ○ ▽ ○ ▽ ○ ▽ ○ ◎
ná mó hē là dá nà duō là yè yé ná mó ā lì yé
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶。南 無 阿 唎 耶。

pó lú jié dì shuò bō là yé pú tí sà duǒ pó yé
婆 盧 羯 帝 爍 鉢 囉 耶。菩 提 薩 埵 婆 耶。

mó hē sà duǒ pó yé mó hē jiā lú ní jiā yé ǎn sà
摩 訶 薩 埵 婆 耶。摩 訶 迦 盧 尼 迦 耶。唵 薩

pó là fá yè shù dà nà dà xiè ná mó xī jí lì duǒ
皤 囉 罰 曳。數 怛 那 怛 寫。南 無 悉 吉 栗 埵

yī méng ā lì yé pó lú jí dì shì fó là léng tuó pó
伊 蒙 阿 唎 耶。婆 盧 吉 帝 室 佛 囉 楞 耆 婆。

ná mó nuó là jǐn chí xī lì mó hē pó duō shā miē
南 無 那 囉 謹 墀。醯 唎 摩 訶 皤 哆 沙 咩。

sà pó ā tuō dòu shū péng ā shì yùn sà pó sà duō
薩 婆 阿 他 豆 輸 朋。阿 逝 孕。薩 婆 薩 哆

◎
nà mó pó sà duō nà mó pó qié mó fá tè dòu
那 摩 婆 薩 哆。那 摩 婆 伽。摩 罰 特 豆。

◎
dà zhí tuō ǎn ā pó lú xī lú jiā dì jiā là dì yí
怛 姪 他。唵。阿 婆 盧 醯。盧 迦 帝。迦 羅 帝。夷

xī lì mó hē pú tí sà duǒ sà pó sà pó mó là mó
醯 唎。摩 訶 菩 提 薩 埵。薩 婆 薩 婆。摩 囉 摩

là mó xī mó xī lì tuó yùn jù lú jù lú jié méng
囉。摩 醯 摩 醯 唎 馱 孕。俱 盧 俱 盧 羯 蒙。

dù lú dù lú fá shé yé dì mó hē fá shé yé dì
度 盧 度 盧 罰 闍 耶 帝。摩 訶 罰 闍 耶 帝。

tuó là tuó là dì lì ní shì fó là yé zhē là zhē là
陀 囉 陀 囉。地 唎 尼。室 佛 囉 耶。遮 囉 遮 囉。

mó mó fá mó là mù dì lì yī xī yī xī shì nuó
麼 麼 罰 摩 囉。穆 帝 隸。伊 醯 伊 醯。室 那

shì nuó ā là sēng fó là shè lì fá sō fá sēng fó là
室 那。阿 囉 嚩 佛 囉 舍 利。罰 娑 罰 嚩。佛 囉

shè yé hū lú hū lú mó là hū lú hū lú xī lì
舍 耶。呼 嚧 呼 嚧 摩 囉。呼 嚧 呼 嚧 醯 利。

suō là suō là xī lì xī lì sū lú sū lú pú tí yè
娑 囉 娑 囉。悉 唎 悉 唎。蘇 嚧 蘇 嚧。菩 提 夜。

pú tí yè pú tuó yè pú tuó yè mí dì lì yè nuó là
菩 提 夜。菩 馱 夜 菩 馱 夜。彌 帝 利 夜。那 囉

jīn chí dì lì sè ní nuó pó yè mó nuó suō pó hē
謹 墀。地 利 瑟 尼 那。婆 夜 摩 那。娑 婆 訶。◎

xī tuó yè suō pó hē mó hē xī tuó yè suō pó hē
悉 陀 夜。娑 婆 訶。摩 訶 悉 陀 夜。娑 婆 訶。

xī tuó yù yì shì pó là yé suō pó hē nuó là jīn
悉 陀 喻 藝。室 幡 囉 耶。娑 婆 訶。那 囉 謹

chí suō pó hē mó là nú là suō pó hē xī là
墀。娑 婆 訶。摩 囉 那 囉。娑 婆 訶。悉 囉

sēng ā mù qiē yé suō pó hē suō pó mó hē
僧 阿 穆 佉 耶。娑 婆 訶。娑 婆 摩 訶。

ā xī tuó yè suō pó hē zhě jí là ā xī tuó yè
阿 悉 陀 夜。娑 婆 訶。者 吉 囉 阿 悉 陀 夜。

suō pó hē bō tuó mó jié xī tuó yè suō pó hē nà
娑 婆 訶。波 陀 摩 羯 悉 陀 夜。娑 婆 訶。那

là jǐn chí pó qiē là yé suō pó hē mó pó lì shèng
囉 謹 墀 幡 伽 囉 耶。娑 婆 訶。摩 婆 利 勝

jié là yè suō pó hē ná mó hē là dà nuó duō là yè
羯 囉 夜。娑 婆 訶。南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜

◎
yé ná mó ā lì yē pó lú jí dì shuò pó là yè
耶。南 無 阿 利 耶。婆 嚧 吉 帝。爍 皤 囉 夜。

◎
suō pó hē ǎn xī diàn dū màn duō là bá tuó yé
娑 婆 訶。唵。悉 殿 都。漫 多 囉。跋 陀 耶。

suō pó hē
娑 婆 訶。

ná mó gān lù wáng pú sà mó hē sà (3 times)
南 無 甘 露 王 菩 薩 摩 訶 薩 (三 唱)

Homage to the Tathagata of Nectar

長跪 (All kneel down)

ná mó lán pén huì shàng fó pú sà (3 times)

南 無 蘭 盆 會 上 佛 菩 薩 (三 稱)

Homage to the Ullambana Bodhisattvas

fó shuō yú lán pén jīng

佛說盂蘭盆經

Yulan Bowl Sutra (Ullambana Sutra)

西晉三藏 竺法護 譯

Translated by Tripitaka Master Dharmaraksa of the Western Jin

wén rú shì yī shí fó zài shě wèi guó zhǐ shù

聞如是。一時佛在舍衛國祇樹

Thus have I heard: Once the Buddha was in the kingdom of Sravasti, in Jetavana,

gěi gū dú yuán dà mù jiān lián shǐ dé liù tōng

給孤獨園。大目犍連始得六通。

Anathapindika's Park. The great Maudgalyayana had just obtained the six supernatural powers

yù dù fù mǔ bào rǔ bǔ zhī ēn jí yǐ dào

欲度父母。報乳哺之恩。即以道

and desired to repay his parents for their nursing by liberating them.

yǎn guān shì shì jiān jiàn qí wáng mǔ shēng è

眼 觀 視 世 間 。 見 其 亡 母 生 餓

He used his divine eye to observe the worlds. Then he saw his deceased mother was reborn in the realm of the hungry ghosts.

guǐ zhōng bù jiàn yǐn shí pí gú lián lì mù

鬼 中 。 不 見 飲 食 。 皮 骨 連 立 。 目

She has never seen any drink or food and her skin clung to her bones.

lián bēi āi jí yǐ bō shèng fàn wǎng xiǎng qí
連 悲 哀。即 以 鉢 盛 飯。往 餉 其

Maudgalyayana felt deep sorrow. Maudgalyayana filled a bowl with rice and wanted to feed his mother.

mǔ mǔ dé bō fàn biàn yǐ zuǒ shǒu zhàng bō
母。母 得 鉢 飯。便 以 左 手 障 鉢。

When his mother held the bowl in her left and tried

yòu shǒu tuán fàn shí wèi rù kǒu huà chéng huǒ
右 手 搏 飯。食 未 入 口。化 成 火

to use her right hand to scooped up the rice, however, the rice became burning coals prior to entering her mouth.

tàn suì bù dé shí mù lián dà jiào bēi hào
炭。遂 不 得 食。目 連 大 叫。悲 號

Henceforth, she could not swallow any food. Maudgalyayana, in a great a howl of grief,

tí qì chí huán bái fó jù chén rú cǐ
啼 泣。馳 還 白 佛。具 陳 如 此。

broke out in tears. He rushed back to the Buddha and told him this terrible ordeal.

fó yán rǔ mǔ zuì gēn shēn jié fēi rǔ yī
佛 言。汝 母 罪 根 深 結。非 汝 一

The Buddha said, "Your mother's unwholesome karma had been deeply entangled and anchored, which is beyond

rén lì suǒ nài hé rǔ suī xiào shùn shēng dòng
人。力 所 奈 何。汝 雖 孝 順。聲 動

your capability to unfasten alone. Although your filial obedience had been well known

tiān dì tiān shén dì shén xié mó wài dào dào
天 地。天 神 地 神。邪 魔 外 道。道

and your sorrow had greatly touched the heaven and the earth, however, the

shì sì tiān wáng shén yì bù néng nài hé dāng
士 四 天 王 神 。 亦 不 能 奈 何 。 當

heavenly and earthly deities, evil spirits and heretics, and practitioners and
the Four Heavenly Brahmins are unable to unfasten either.

xū shí fāng zhòng sēng wēi shén zhī lì nǎi dé
須 十 方 眾 僧 威 神 之 力 。 乃 得

Her relieving from woeful suffering has to rely on the supernatural power of the
Sangha (community) from the ten directions.

jié tuō wú jīn dāng shuō jiù jì zhī fǎ lǐng
解 脫 。 吾 今 當 說 救 濟 之 法 。 令

Now I will admonish you the solution to be completely alleviated and

yí qiè nán jiē lí yōu kǔ fó gào mù lián
一 切 難 。 皆 離 憂 苦 。 佛 告 目 連 。

eliminate her sufferings.” The Buddha told Maudgalyaya,

shí fāng zhòng shēng yú qī yuè shí wǔ rì
十 方 眾 生 。 於 七 月 十 五 日 。

“On the fifteenth day of the seventh lunar month, when the Sangha from the
ten directions

sēng zì zì shí dāng wéi qī shì fù mǔ jí
僧 自 恣 時 。 當 為 七 世 父 母 。 及

Conduct pravāraṇā (forgiveness day after raining season) you should make

xiàn zài fù mǔ è nán zhōng zhě jù fàn bǎi
現 在 父 母 。 厄 難 中 者 。 具 飯 百

offerings to the Sangha from ten directions by placing the following items

wèi wǔ guǒ jí guān pén qì xiāng yóu dìng zhú
味 五 果 。 汲 灌 盆 器 。 香 油 錠 燭 。

in bowls such as rice, dishes with many flavors, five kinds of fruits, pitcher,

chuáng fū wò jù jìn shì gān měi yǐ zhù pén
床 敷 臥 具。盡 世 甘 美。以 著 盆
incenses, oil, lamps, candles, and bedding.

zhōng gòng yàng shí fāng dà dé zhòng sēng dāng
中。供 養 十 方 大 德 眾 僧。當
On this day all saints which include those who have been meditating

cǐ zhī rì yí qiè shèng zhòng huò zài shān jiān
此 之 日。一 切 聖 眾。或 在 山 間
in the mountains, attained the the forth fruit (Arahatship),

chán dìng huò dé sì dào guǒ huò shù xià jīng
禪 定。或 得 四 道 果。或 樹 下 經
conducting walking meditation under the trees,

xíng huò liù tōng zì zài jiào huà shēng wén yuán
行。或 六 通 自 在。教 化 聲 聞 緣
obtained the six kinds of supernatural power, who have edified others,
who are Śravakas or Pratyekabuddhas,

jué huò shí dì pú sà dà rén quán xiàn bǐ
覺。或 十 地 菩 薩 大 人。權 現 比
who are the Bodhisattvas of the tenth bhumi (tenth state), who have provisionally

qiū zài dà zhòng zhōng jiē tóng yī xīn shòu bō
丘。在 大 眾 中。皆 同 一 心。受 鉢
manifested as bhiksus (Buddhist monks), all of those among the great Sangha,

hé luó fàn jù qīng jìng jiè shèng zhòng zhī
和 羅 飯。具 清 淨 戒。聖 眾 之
will be gathering a crowd, with an unified mind, to receive the bowl (patra) of rice.

dào qí dé wāng yáng qí yǒu gòng yàng cǐ děng
道。其德汪洋。其有供養此等

These saints who closely observe the pure precepts and follow the path of holy Sangha establish well in virtue as wide as an immense ocean.

zì zì sēng zhě xiàn shì fù mǔ liù qīn juàn
自恣僧者。現世父母。六親眷

Those who make such offerings, their parents and the relatives of current generation will be

shǔ dé chū sān tú zhī kǔ yīng shí jié tuō
屬。得出三途之苦。應時解脫。

alleviated from the suffering of the three woeful realms (hell, hungry ghost and animal kingdom) and will naturally

yī shí zì rán ruò fù mǔ xiàn zài zhě fú
衣食自然。若父母現在者。福

receive food and clothes. If their parents are still alive, they will enjoy fortune

lè bǎi nián ruò qī shì fù mǔ shēng tiān zì
樂百年。若七世父母生天。自

and joy for many years to come. Moreover, their parents of the past seven generations will be reborn in the realm of heavens and capable

zài huà shēng rù tiān huā guāng shí fó chī shí
在化生。入天華光。時佛敕十

of transformation, entering into the light of celestial flowers and receiving immeasurable joy.”

fāng zhòng sēng jiē xiān wéi shī zhǔ jiā zhòu yuàn
方眾僧。皆先為施主家咒願。

The Buddha instructed the Sangha, prior to receive the offerings to recite *mantras* and vows for the donor's family

yuàn qī shì fù mǔ xíng chán dìng yì rán hòu
願 七 世 父 母 。 行 禪 定 意 。 然 後
such that their parents of the past seven generations will reach *dhyāna*
(absorption) through meditation. Before the monastic

shòu shí chū shòu shí shí xiān ān zài fó qián
受 食 。 初 受 食 時 。 先 安 在 佛 前 。
taking food, they should first offer [the food] to the Buddha or the Buddhas

tǎ sì zhōng fó qián zhòng sēng zhòu yuàn jìng
塔 寺 中 佛 前 。 眾 僧 咒 願 竟 。
enshrined in pagodas and monasteries. When the monastic assebly has finished

biàn zì shòu shí ěr shí mù lián bǐ qiū jí
便 自 受 食 。 爾 時 目 連 比 丘 。 及
reciting the *mantras* and vows they may then take the meal. At that time,
Bhiksu Maudgalyayana

dà pú sà zhòng jiē dà huān xǐ mù lián bēi
大 菩 薩 眾 。 皆 大 歡 喜 。 目 連 悲
and the great Bodhisattvas are all rejoiced greatly. Maudgalyayana's grieved

tí qì shēng shì rán chú miè shí mù lián mǔ
啼 泣 聲 。 釋 然 除 滅 。 時 目 連 母 。
weeping dissipated and dispelled. On the same day, Maudgalyayana's mother was

jí yú shì rì dé tuō yī jié è guǐ zhī kǔ
即 於 是 日 。 得 脫 一 劫 餓 鬼 之 苦 。
liberated from the suffering in the realm of hungry ghost for one *kalpa* (aeon).

mù lián fù bái fó yán dì zǐ suǒ shēng fù
目 連 復 白 佛 言 。 弟 子 所 生 父
Maudgalyayana then asked the Buddha, "The mother, who gave birth to me,
your disciple,

mǔ dé méng sān bǎo gōng dé zhī lì zhòng sēng
母。得蒙三寶功德之力。眾僧
is able to receive the meritorious power of Triple Gems because of the strength

wēi shén zhī lì gù ruò wèi lái shì yī qiè
威神之力故。若未來世。一切
of the supernatural powers of Assembly of monastic.

fó dì zǐ yì yīng fèng yú lán pén jiù dù
佛弟子。亦應奉盂蘭盆。救度
Is it possible if all the Buddhist disciples alleviate their parents

xiàn zài fù mǔ nǎi zhì qī shì fù mǔ kě
現在父母。乃至七世父母。可
even up to the parents from the past seven generations by

wéi ěr fǒu
爲爾不。
offering Yu-Lan bowls?"

fó yán dà shàn kuài wèn wǒ zhèng yù shuō rǔ
佛言。大善快問。我正欲說。汝
The Buddha replied, "What a marvelous question. I was just going to address

jīn fù wèn shàn nán zǐ ruò yǒu bǐ qiū bǐ
今復問。善男子。若有比丘比
what you have asked. A good clansman, where bhiksus, bhiksunis

qiū ní guó wáng tài zǐ dà chén zǎi xiàng sān
丘尼。國王太子。大臣宰相。三
kings, princes, great ministers, chancellors, nobility of the three grades,

gōng bǎi guān wàn mín shù rén xíng cí xiào
公 百 官 。 萬 民 庶 人 。 行 慈 孝
officials in the hundreds, citizens by the thousands, or any commoners who
practice filial pitty out of love on the fifteenth day

zhě jiē yīng xiān wéi suǒ shēng xiàn zài fù mǔ
者 。 皆 應 先 爲 所 生 現 在 父 母 。
of the seventh lunar month when the Sangha from the ten directions

guò qù qī shì fù mǔ yú qī yuè shí wǔ
過 去 七 世 父 母 。 於 七 月 十 五
condcut pravāraṇa (forgiveness day after raining season) -

rì fó huān xǐ rì sēng zì zì rì yǐ bǎi
日 。 佛 歡 喜 日 。 僧 自 恣 日 。 以 百
the Buddha rejoice day, they should offer Yu-Lan bowls which

wèi yǐn shí ān yú lán pén zhōng shī shí fāng
味 飲 食 安 盂 蘭 盆 中 。 施 十 方
contains food with many savory flavors to the Sangha of the ten directions.

zì zì sēng yuàn shǐ xiàn zài fù mǔ shòu mìng
自 恣 僧 。 願 使 現 在 父 母 。 壽 命
Their parents of current generation will be blessed with longevity without sickness

bǎi nián wú bìng wú yí qiè kǔ nǎo zhī huàn
百 年 無 病 。 無 一 切 苦 惱 之 患 。
and suffering. Even up to the parents of the past seven generations will be

nǎi zhì qī shì fù mǔ lí è guǐ kǔ shēng
乃 至 七 世 父 母 離 餓 鬼 苦 。 生
freed from the suffering from being hungry ghosts but either reborn in human

tiān rén zhōng fú lè wú jí shì fó dì zǐ
天 人 中 。 福 樂 無 極 。 是 佛 弟 子 。
or heaven realms where fortune and happiness are unlimited. The disciples

xiū xiào shùn zhě yīng niàn niàn zhōng cháng yì
修 孝 順 者 。 應 念 念 中 。 常 憶
of the Buddha who cultivate filial obedience should constantly recollect their

fù mǔ nǎi zhì qī shì fù mǔ nián nián qī
父 母 。 乃 至 七 世 父 母 。 年 年 七
parents of current generation even up to the parents of the past seven generations.

yuè shí wǔ rì cháng yǐ xiào cí yì suǒ shēng
月 十 五 日 。 常 以 孝 慈 。 憶 所 生
On the fifteenth day of the seventh lunar month every year, they should recollect
their parents

fù mǔ wéi zuò yú lán pén shī fó jí sēng
父 母 。 爲 作 盂 蘭 盆 。 施 佛 及 僧 。
and cultivate filial obedience out of love and offer Yu-Lan bowls to the Buddha

yǐ bào fù mǔ cháng yǎng cí ài zhī ēn ruò
以 報 父 母 長 養 慈 愛 之 恩 。 若
and Sangha in order to repay the kindness of their parents who have
raised and nourished them

yí qiè fó dì zǐ yīng dāng fèng chí shì fǎ
一 切 佛 弟 子 。 應 當 奉 持 是 法 。
All of the disciples of the Buddha should uphold this law (Dharma)."

shí mù lián bǐ qiū sì bèi dì zǐ huān xǐ
時 目 連 比 丘 。 四 輩 弟 子 。 歡 喜
At that time, Bhikṣu Maudgalyāyana and the four-pair saintly disciples, upon
hearing what the Buddha had said, were all filled with great joy

fèng xíng

奉 行 。 （ 誦經文三遍，請翻回第7頁 ）

and practiced it with delight. (3 times. See Page 7)

誦報恩咒四十九遍

Recite the Incantation of Repaying the Buddha's Kindness 49 times.

ná mó mì lì duō duō pó yè shā hē
南 無 密 栗 多 。 哆 婆 曳 莎 訶 。

起立(arise) 煞鼓一陣 (sound of drum)

主法祝云（大眾不唱）(Intonation by the Celebrant)

wǒ děng tóng xiào zhì xiū xíng jìng tǔ yīn
我 等 同 孝 志 修 行 淨 土 因

With the same filial aspirations, we practice for the causes for [rebirth in] the Pure Land.

chàn chú sān zhàng zuì bào dá èr qīn ēn
懺 除 三 障 罪 報 答 二 親 恩

We repent to remove the three obstructive transgressions and to repay the kindness of parents.

cún zhě huò fú shòu wáng zhě dé chāo shēng
存 者 獲 福 壽 亡 者 得 超 昇

[May] the living obtain happiness and longevity and the deceased get transcendence.

tóng shēng ān lè guó dù jìn zhòng yuān qīn
同 生 安 樂 國 度 盡 眾 冤 親

[May] we all be reborn in the Kingdom of Peace and Nurture to deliver all those beloved and opposed ones.

煞鼓一陣 (sound of drum)

(以下六聖號周而復始稱念三遍)

(The following 6 names to be recited one after another three times.)

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

Homage to our root Teacher the Shakyamuni Buddha

ná mó wén shū shī lì pú sà
南 無 文 殊 師 利 菩 薩

Homage to Bodhisattva Manjusri

ná mó mí lè pú sà
南 無 彌 勒 菩 薩

Homage to Bodhisattva Maitreya

ná mó shí fāng zhū fó
南 無 十 方 諸 佛

Homage to the buddhas of the ten directions

ná mó shí fāng pú sà
南 無 十 方 菩 薩

Homage to the bodhisattvas of the ten directions

ná mó lán pén qǐ jiào dà mù jiān lián zūn zhě
南 無 蘭 盆 啓 教 大 目 犍 連 尊 者

Homage to Ven. Mahamaudgalyayana, who initiated the teaching of the Ullambana

三 皈 依 Three Refuges

▼ || ○ | ◎ || ○ || ○ | ○ ||
zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng
自 皈 依 佛 。 當 願 眾 生 。

I take refuge in Buddha, wishing all sentient beings,

○ || ○ | ○ || ▼ ○ || ○ | ◎ ||
tǐ jiě dà dào 。 fā wú shàng xīn
體 解 大 道 。 發 無 上 心 。

to understand the Great Doctrine and make the superlative resolve.

zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng
自 皈 依 法 當 願 眾 生

I take refuge in Dharma, wishing all sentient beings,

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi
深 入 經 藏 智 慧 如 海

to penetrate the Sutra Pitaka with wisdom as unfathomable as the ocean.

zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng
自 皈 依 僧 當 願 眾 生

I take refuge in Sangha, wishing all sentient beings,

tǒng lǐ dà zhòng yí qiè wú ài
統 理 大 眾 一 切 無 礙

to harmonize multitudes in general, without any obstruction whatsoever,

hé nán shèng zhòng
和 南 聖 眾

and to respect the sacred Sangha.

三皈依盡 三拜而退

After taking three refuges, bow down three times and leave.

[English Translators: Ven. Dr. Dhammāḍīpa (Fa Yao; 法曜法師) and Sāgarananda (海樂法師)]

shàng lán pén gòng
上 蘭 盆 供

Offering the Ullambana Sutra

蘭 盆 讚 Praises of Yulan Bowl

lan pén huì qǐ pǔ dù mén kāi
蘭 盆 會 啓 普 度 門 開

The Ullambana Assembly has begun and the Gate of Universal Deliverance is open.

gōng yíng sān bǎo jiàng lín lái
恭 迎 三 寶 降 臨 來

We respectfully welcome the advent of the Three Jewels.

yì yí zuò huā tái
一 一 坐 花 台

One by one, they sit on the platform of flowers.

wéi yuàn cí āi shòu wǒ miào xiāng zhāi
唯 願 慈 哀 受 我 妙 香 齋

May they out of compassion accept my wonderful offering of fragrant vegetarian meals.

na mó zhāi gòng yàng pú sà mó hē sà
南 無 齋 供 養 菩 薩 摩 訶 薩 (三唱)

Homage to the Great Bodhisattvas of the Meal Offering (3 times)

大眾長跪 (All kneel down)

正表(維那)白文(大眾不唱) Intonation by the Chanting Master

gōng wén fǎ shēn cháng jì běn wú qù yǐ wú

恭 聞。法 身 常 寂。本 無 去 以 無

I respectfully hear that the Dharmakaya is eternally quiescent, the nature of which is of no going for it is of no coming.

lái miào zhì yuán róng shí fēi kōng ér fēi sè

來。妙 智 圓 融。實 非 空 而 非 色。

The wonderful wisdom is complete and perfect, indeed neither of emptiness nor of form.

líng míng jué dài jué hǎi nán liàng fǔ rùn mí

靈 明 絕 待。覺 海 難 量。俯 潤 迷

Luminous and absolute is the ocean of enlightenment which is immeasurable. He stoops

mēng shí zhāng yǐng xiǎng jīn shǔ rú lái huān

蒙。時 彰 影 響。今 屬 如 來 歡

to nurture the strayed and the deluded and his influence is manifested from time to time, which belongs to the Tathagata.

xǐ sēng zhòng zì zì dāng wéi qī shì fù mǔ

喜。僧 眾 自 恣。當 為 七 世 父 母。

Happy is the Pravarana Sangha. We should set up the Ullambana of a

shī shè bǎi wèi lán pén yí zūn chōng guó xiào

施 設 百 味 蘭 盆。儀 遵 充 國。孝

hundred flavors for our parents of past seven generations to emulate

xiào mù lián shǔ jì wéi xīng jué wáng sī gé

效 目 連 黍 稷 唯 馨。覺 王 斯 格。

Maudgalyayana's filial piety. May the King of Enlightenment

yuàn jiàng cí guāng shòu wǒ gòng yàng

願 降 慈 光。受 我 供 養。

bestow loving light to accept our offering.

(維那) 正表自己一拜・大眾起立 (arise) 煞鼓一陣

正表(維那)呼(大眾不唱) Intonation by the Chanting Master

sān shēn rú lái (3 times)

三 身 如 來 (三呼三拜三擂鼓 最後一拜起立後 問訊 煞鼓三陣)

The three Kayas of the Tathagatas. (3 times, 3 prostrates)

主法者至佛前準備獻供(the Celebrant goes to the front altar for offering)

正表(維那)呼(大眾不唱) Intonation by the Chanting Master

fèng xiàn lán pén shàng gòng sān bǎo

奉 獻 蘭 盆 。 上 供 三 寶 。

The Ullambana is offered to the Three Jewels.

(呼已 大眾長跪) (All kneel down)

主法者 獻供(offering by the Celebran.)

(大眾同唱)

dà xióng chū shì tóng fù zhāi yú shě wèi chéng

大 雄 出 世 。 同 赴 齋 於 舍 衛 城

He of the Great Might appearing in the world comes to Shravasti

zhōng zhèng fǎ shī xíng gòng yìng gòng yú nì

中 。 正 法 施 行 。 共 應 供 於 匿

to accept the meal offering. The right Dharma is prevailing while he accepts the offering

wáng gōng nèi jì suí jī ér xiàn xiāng yì pǔ

王 宮 內 。 既 隨 機 而 現 相 。 亦 普

in the palace of King Prasenajit. He manifests in response to the occasions and also

jì yú qún shēng

濟 於 群 生 。

universally delivers sentient beings.

jīn chén zhòng děng jǐn shè lán pén zhì xīn
今 辰 眾 等 。 謹 設 蘭 盆 。 志 心

At this time we the assembly, with the respectfully prepared Ullambana, prostrate

dǐng lǐ zhuān shēn fèng xiàn qiān huá tái shàng
頂 禮 。 專 申 奉 獻 。 千 華 台 上 。

with a resolute mind to make an offering with devotion. On the platform of a thousand

bǎi bǎo guāng zhōng sān shí èr xiāng zhī néng
百 寶 光 中 。 三 十 二 相 之 能

lotuses in the light of a hundred gems are the Able Persons of thirty-two marks,

rén bā shí zhǒng hǎo zhī dà jué jìn shí fāng
仁 。 八 十 種 好 之 大 覺 。 盡 十 方 。

the Great Enlightenment of eighty good qualities, who are prevailing in the

biàn fǎ jiè guò xiàn wèi lái wú liàng fó bǎo
遍 法 界 。 過 現 未 來 無 量 佛 寶 。

Dharma Realm of the ten directions. May the immeasurable Buddha Jewel of the past, present and future,

wéi yuàn bù shě cí bēi shòu sī gòng yàng
唯 願 不 捨 慈 悲 。 受 斯 供 養 。

out of compassion, have pity on the sentient being and accept this offering at this moment of today.

起立(arise) 煞鼓一陣

ná mó lián zuò tiān rén shī
南 無 蓮 座 天 人 師

Homage to the Teacher of the Heavenly and Human Beings on the lotus platform

wēi dé duān yán wú yǔ děng
威 德 端 嚴 無 與 等

whose power and merit are of no equal.

wéi yuàn fó bǎo dà cí bēi
唯 願 佛 寶 大 慈 悲

May the jewels of buddhas out of great compassion

shòu cǐ yú lán pén gòng yàng
受 我 盂 蘭 盆 供 養

accept my offering of Ullambana.

ná mó xiāng shuǐ hǎi huá zàng jiè lán pén gòng
南 無 香 水 海 華 藏 界。蘭 盆 供

Homage to the ocean of fragrance and the Realm of Flower Treasury.

xiàn zhēn rú fó tuó yē
獻 真 如 佛 陀 耶。

The Ullambana is offered to the true Tathagata Buddha.

長跪(All kneel down) 煞鼓鉦 (sound of drum)

jīn chén zhòng děng jǐn shè lán pén zhì xīn
今 辰 眾 等。謹 設 蘭 盆。志 心

At this time we the assembly, with the respectfully prepared Ullambana, prostrate with

dǐng lǐ zhuān shēn fèng xiàn xī gān zhú guó
頂 禮。專 申 奉 獻。西 乾 竺 國。

a resolute mind to make an offering with devotion. From the Western Indian country,

bái mǎ tuó lái xiū duō luó liǎo yì shàng chéng
白 馬 馱 來。修 多 羅 了 義 上 乘。

carried over by the white horse are the sutras of absolute meanings of the superior vehicle

shí èr bù zhēn kōng miào diǎn jìn shí fāng biàn
十 二 部 真 空 妙 典。盡 十 方。遍

and the wonderful texts of true emptiness, ubiquitous in the ten directions and prevailing in

fǎ jiè guò xiàn wèi lái wú liàng fǎ bǎo wéi
法界。過現未來無量法寶。唯

the Dharma Realm. May the immeasurable Dharma Jewel of the past, present and future,

yuàn bù shě cí bēi shòu sī gòng yàng
願不捨慈悲。受斯供養。

out of compassion, accept this offering at this moment of today.

起立(arise) 煞鼓一陣

ná mó xiāng yìng zuì shèng fǎ
南無相應最勝法

Homage to the superior Dharma

chéng jiù pú tí niè pán guǒ
成就菩提涅槃果

which leads to the fruitions of enlightenment and nirvana.

wéi yuàn fǎ bǎo dà cí bēi
唯願法寶大慈悲

May the Dharma Jewel of the great compassion

shòu cǐ yú lán pén gòng yàng
受此盂蘭盆供養

accept this Ullambana offering.

ná mó xiāng shuǐ hǎi huá zàng jiè lán pén gòng
南無香水海華藏界。蘭盆供

Homage to the ocean of fragrance and the Realm of Flower Treasury. The Ullambana

xiàn hǎi zàng dá mó yē
獻海藏達摩耶。

is offered to the Dharma boundless treasury as the ocean.

長跪(All kneel down) 煞鼓一陣 (sound of drum)

jīn chén zhòng děng jǐn shè lán pén zhì xīn
今 辰 眾 等 。 謹 設 蘭 盆 。 志 心

At this time we the assembly, with the respectfully prepared Ullambana,

dǐng lǐ zhuān shēn fèng xiàn sān míng bā jiě
頂 禮 。 專 申 奉 獻 。 三 明 八 解 。

prostrate with a resolute mind to make an offering with devotion. Those with three types of knowledge, eight kinds of liberation,

wǔ guǒ liù tōng fēn shēn yú cǐ jiè tā fāng
五 果 六 通 。 分 身 於 此 界 他 方 。

five fruitions and six supernormal powers emanate themselves to this and other worlds.

yìng gòng yú rén jiān tiān shàng jìn shí fāng
應 供 於 人 間 天 上 。 盡 十 方 。

They come to accept the offering in the human and heavenly worlds, ubiquitous in the ten directions

biàn fǎ jiè guò xiàn wèi lái wú liàng sēng bǎo
遍 法 界 。 過 現 未 來 無 量 僧 寶 。

and prevailing in the Dharma Realm. May the immeasurable Sangha Jewel of the past, present, and future,

wéi yuàn bù shě cí bēi shòu sī gòng yàng
唯 願 不 捨 慈 悲 。 受 斯 供 養 。

out of compassion, accept this offering at this moment of today.

起立(arise) 煞鼓一陣(sound of drum)

ná mó zì zài zhòng zhōng zūn
南 無 自 在 眾 中 尊

Homage to the liberated one, noblest of all,

zhān tán lín nèi chéng xīn zhě
栴 檀 林 內 澄 心 者

whose minds are pure in the Candana Woods.

wéi yuàn sēng bǎo dà cí bēi
唯 願 僧 寶 大 慈 悲

May the Sangha Jewel of the great compassion

shòu cǐ yú lán pén gòng yàng
受 此 盂 蘭 盆 供 養

accept this Ullambana offering.

ná mó xiāng shuǐ hǎi huá zàng jiè lán pén gòng
南 無 香 水 海 華 藏 界。蘭 盆 供

Homage to the Ocean of Fragrant Water and the Realm of Flower Treasury. The Ullambana

xiàn fú tián sēng jiā yē
獻 福 田 僧 伽 耶。

is offered to the Sangha, the field of merit.

煞鼓一陣(sound of drum) 舉香讚

爐 香 讚

Incense Anthem

▾ | | ○ | | ◎ | | ○ | | ○ | | ○ | |
lú xiāng zhà ruò fǎ jiè méng xūn
爐 香 乍 爇 法 界 蒙 熏

With the incenses in the burner just heated, the Dharma Realm is permeated.

○ | | ○ | | ○ | | ◎ | | ○ | | ○ | | ○ | |
zhū fó hǎi huì xī yáo wén
諸 佛 海 會 悉 遙 聞

The buddhas gathering as vastly as an ocean all hear us at the distance.

○ | | ○ | | ○ | | ◎ | | ○ | | ○ | |
suí chù jié xiáng yún
隨 處 結 祥 雲

Auspicious clouds are formed everywhere.

As our sincerity becomes intense, the buddhas appear in full manifestation.

Homage to the Great Bodhisattvas of Canopy of the Incense Clouds.

Homage to the Great Bodhisattvas of Canopy of the Incense Clouds.

Homage to the Great Bodhisattvas of Canopy of the Incense Clouds.

Homage to buddhas and bodhisattvas at the Assembly at Mountain Vultures. (Three times)

(The following 19 names to be recited one after another three times.)

Homage to the ever-abiding buddhas of the ten directions

Homage to the ever-abiding dharmas of the ten directions

ná mó cháng zhù shí fāng sēng
南 無 常 住 十 方 僧

Homage to the ever-abiding sanghas of the ten directions

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

Homage to the root Teacher the Shakymuni Buddha

ná mó yào shī liú lí guāng fó
南 無 藥 師 琉 璃 光 佛

Homage to the Medicine Buddha Lapus Lazuli

ná mó guò qù jué huá dìng zì zài wáng fó
南 無 過 去 覺 華 定 自 在 王 佛

Homage to Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King of the past

ná mó qīng jìng lián huā mù fó
南 無 清 淨 蓮 花 目 佛

Homage to the Buddha of Pure Lotus Eyes

ná mó duō bǎo rú lái
南 無 多 寶 如 來

Homage to the Tathagata of Numerous Jewels

ná mó bǎo shèng rú lái
南 無 寶 勝 如 來

Homage to the Tathagata of Superb Jewels

ná mó miào sè shēn rú lái
南 無 妙 色 身 如 來

Homage to the Tathagata of Wonderful Form of Body

ná mó guǎng bó shēn rú lái
南 無 廣 博 身 如 來

Homage to the Tathagata of Vast and Broad Body

ná mó lí bù wèi rú lái
南 無 離 怖 畏 如 來

Homage to the Dread-Free Tathagata

ná mó gān lù wáng rú lái
南 無 甘 露 王 如 來

Homage to the Tathagata of Nectar

ná mó ā mí tuó rú lái
南 無 阿 彌 陀 如 來

Homage to the Tathagata Amitabha

ná mó shì jiān guǎng dà wēi dé zì zài guāng míng rú lái
南 無 世 間 廣 大 威 德 自 在 光 明 如 來

Homage to the Luminant Tathagata, who is vast, powerful , and self-mastery in the World

ná mó fó shuō yú lán pén jīng
南 無 佛 說 盂 蘭 盆 經

Homage to the Ullambana Sutra Spoken by the Buddha

ná mó dà cí dì zàng wáng pú sà
南 無 大 慈 地 藏 王 菩 薩

Homage to the Great Compassionate Bodhisattva of Earth Treasury

ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà
南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩

Homage to the Great Compassionate Bodhisattva Avalokiteshvara

ná mó dà shì zhì pú sà
南 無 大 勢 至 菩 薩

Homage to the Bodhisattva Mahasthamaprapta

ná mó hù fǎ zhū tiān pú sà
南 無 護 法 諸 天 菩 薩

Homage to Dharma-Protecting Bodhisattvas of Heavenly Deities

ná mó qié lán shèng zhòng pú sà
南 無 伽 藍 聖 眾 菩 薩

Homage to the Bodhisattvas of the Noble Guardians of the Temples

ná mó lì dài zǔ shī pú sà
南 無 歷 代 祖 師 菩 薩

Homage to the Bodhisattva Patriarchs of past generations

ná mó gǔ wǎng zì zì yuán jué shēng wén sēng
南 無 古 往 自 恣 緣 覺 聲 聞 僧

Homage to the atoned pratyekabuddhas and the sravakas in the past

ná mó dà xiào mù jiān lián zūn zhě
南 無 大 孝 目 犍 連 尊 者

Homage to Ven. Mahamaudgalyayana of Great Filial Piety

ná mó sān jiè shèng fán yōu xiǎn zūn shén
南 無 三 界 聖 凡 幽 顯 尊 神

Homage to in the respected spirits of the three realms,, enlightened and unenlightened as well as invisible and visible.

變食真言 Food Conversion Mantra

(Recite the true words of food transformation 3 times)

ná mó sà wá dá tuō yé duō wá lú zhī
曩 謨 薩 嚩 怛 他 誡 多 嚩 嚩 枳

dì ān sān bá là sān bá là hòng (3 times)
帝 唵 三 跋 囉 三 跋 囉 吽 (三 遍)

◎

甘露水真言 Amṛta Mantra

ná mó sū lū pó yē dá tuō yē duō yē
曩 謨 蘇 嚩 婆 耶 怛 他 耶 多 耶

◎

dá zhí tuō ān sū lū sū lū bō là sū
怛 姪 他。唵。蘇 嚕 蘇 嚕。鉢 囉 蘇

lū bō là sū lū suō pó hē (3 times)
嚕 鉢 囉 蘇 嚕。娑 婆 訶。 (三遍)

供養偈 Offering Gatha



◎
cǐ shí sè xiāng wèi shàng gòng shí fāng fó
此 食 色 香 味。上 供 十 方 佛。

This food with forms and flavors, we offer to all Buddhas above

zhōng fèng zhū shèng xián xià jí liù dào pǐn
中 奉 諸 聖 賢。下 及 六 道 品。

And to all saints and sages and to all beings in the six existences

děng shī wú chā bié suí yuàn jiē bǎo mǎn
等 施 無 差 別。隨 願 皆 飽 滿。

Donated without discrimination to fill all as much as they desire

lìng jīn shī zhě dé wú liàng bō luó mì
令 今 施 者 得。無 量 波 羅 蜜。

In order that the present donors may gain unlimited Paramita

◎
sān dé liù wèi gòng fó jí sēng fǎ jiè
三 德 六 味。供 佛 及 僧。法 界

In three qualities and six savors, we offer to Buddhas and Sanghas

yǒu qíng pǔ tóng gòng yàng
有 情。普 同 供 養。

And sentient beings in the Dharmaksetra this universal offering.

普供養真言 Universal—Donation Mantra

ān yé yé nǎng sān pó wá fá rì là hòng
唵。誡 誡 曩。三 婆 嚩。伐 日 囉 斛。
◎ ◎ (3 times) (三遍)

wǔ guǒ bǎi wèi xiāng sè qīng xīn
五 果 百 味 香 色 清 新

I offer five kinds of fruits and hundred-flavor foods, fragrant, colorful, and fresh,

zì zì huì shàng xiàn néng rén
自 恣 會 上 獻 能 仁

to the buddhas and the Sangha on the Day of Atonement

yuàn qīn chū chén lún
願 親 出 沉 淪

May my parents be released from downfall.

pǔ jì yōu míng shā jiè bù yáng chūn
普 濟 幽 冥 沙 界 布 陽 春

May those in the hells be universally delivered and may a sunny spring spread
in worlds numerous as sands

ná mó pǔ gòng yàng pú sà mó hē sà
南 無 普 供 養 菩 薩 摩 訶 薩

Homage to the Great Bodhisattva of Universal Offering. Three times

Parinamana in Longevity Hall

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó (Many times)
南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛 (至延生堂)

ná mó zēng fú shòu pú sà mó hē sà (3 times)
 南 無 增 福 壽 菩 薩 摩 訶 薩 (三唱)

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó (3 times)
 南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛 (三稱)

ná mó bó qié fā dì pí shā shè jù lū bì liú lí
南 無 薄 伽 伐 帝。鞞 殺 社。窣 嚧 薜 琉 璃。

bō là pó hē là shé yě dá tuō jiē duō yé
鉢 囉 婆。喝 囉 闍 也。怛 他 揭 多 耶。

ā là hē dì sān miǎo sān bó tuó yé dá zhī tuō
阿 囉 喝 帝。三 藐 三 勃 陀 耶。怛 姪 他。

ān pí shā shì pí shā shì pí shā shè
唵。鞞 殺 逝。鞞 殺 逝。鞞 殺 社。

sān mò jiē dì suō hē (7 times)
三 沒 揭 帝 莎 訶。(七遍)

變食真言 Food-Conversion Mantra

ná mó sà wá dá tuō yé duō wá lú zhī
曩 謨 薩 嚩 怛 他 誡 多。嚩 嚧 枳
dì ān sān bá là sān bá là hòng (3 times)
帝。唵。三 跋 囉。三 跋 囉 吽。(三遍)

◎

甘露水真言 Amrita Mantra

ná mó sū lū pó yē dá tuō yē duō yē
曩 謨 蘇 嚕 婆 耶。怛 他 耶 多 耶
dá zhí tuō ān sū lū sū lū bō là sū
怛 姪 他。唵。蘇 嚕 蘇 嚕。鉢 囉 蘇
lū bō là sū lū suō pó hē (3 times)
嚕 鉢 囉 蘇 嚕。娑 婆 訶。(三遍)

普供養真言 Universal Donation Mantra

ān yé yé nǎng sān pó wá fá rì là hòng
唵。誡 誡 曩。三 婆 嚩。伐 日 囉 斛。
◎ ◎ (3 times) (三遍)

元辰讚 Primal Hour Praise

|| ○ || ◎ || ○ || ○ || ○ || ○ ||
fó guāng zhù zhào běn mìng yuán chén
佛 光 注 照 本 命 元 辰
May Buddha's light shower and shine upon our lives at the prima hour,

○ | | ○ | | ○ | ○ | | ◎ | ○ | | ○ | ○ | ○ |
 zāi xīng tuì dù fú xīng lín
 災 星 退 度 福 星 臨

May evil stars recede and pass. May blissful stars arrive.

○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ◎ | ○ | | ○ | |
 jiǔ yào bǎo cháng shēng
 九 曜 保 長 生

May nine auspicious stars guarantee long life.

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ◎ | | ○ | ○ | ○ |
 yùn xiàn hé píng fú shòu yǒng kāng níng
 運 限 和 平 福 壽 永 康 寧

Destiny specifies peace. Bliss, longevity and everlasting health and serenity.

回向偈 Parinamana Gatha

◀ | | ○ | | ○ | | ◎ | |
 yuàn xiāo sān zhàng zhū fán nǎo
 願 消 三 障 諸 煩 惱

We wish to rid ourselves of the three hindrances and all klesa (affliction)

○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |
 yuàn dé zhì huì zhēn míng liǎo
 願 得 智 慧 真 明 了

We wish to gain wisdom and real understanding

○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |
 pǔ yuàn zuì zhàng xī xiāo chú
 普 願 罪 障 悉 消 除

We wish all sinful hindrances to be totally eradicated.

◎ | | ○ | | ○ | | ◎ | |
 shì shì cháng xíng pú sà dào
 世 世 常 行 菩 薩 道

In one life after another may we always follow the Bodhisattvas' path.

往生位前回向
Parinamana in Memorial of the Departed

繞念佛號 Circumambulation and Invocation

ná mó ā mí tuó fó (Many times)
南 無 阿 彌 陀 佛 (至往生位)
Blessed be Amita Buddha.

稱聖號 Invocation

▼ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ◎
ná mó qīng liáng dì pú sà mó hē sà (3 times)
南 無 清 涼 地 菩 薩 摩 訶 薩 (三唱)
Homage to the Bodhisattva, Mahasattva of the Clear Cool Ground.
| | ◎ | | ○ | | ○ | | ○ | | ◎ | | ○ | | ◎

▼ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ◎
ná mó bō rě huì shàng fó pú sà (3 times)
南 無 般 若 會 上 佛 菩 薩 (三稱)
Homage to the Prajna assembly of Buddha and Bodhisattvas
as vast as the sea.

▼ | | ○ | | ○ | | ○ | | ◎
bō rě bō luó mì duō xīn jīng
般 若 波 羅 蜜 多 心 經
Prajnaparamita Hridaya Sutra

guān zì zài pú sà xíng shēn bō rě bō luó mì
觀 自 在 菩 薩。行 深 般 若 波 羅 蜜
When the Bodhisattva Avalokitesara was coursing in the deep

duō shí zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng dù yí qiè
多 時。照 見 五 蘊 皆 空。度 一 切
Prajnaparamita, He saw that the five skandhas were empty;

kǔ è shě lì zǐ sè bù yì kōng kōng bù
苦 厄。舍 利 子。色 不 異 空。空 不
thus he overcame all ills and suffering. "O Sariputra, form does not
differ from

yì sè sè jí shì kōng kōng jí shì sè shòu
異 色。色 即 是 空。空 即 是 色。受
the Void, and the Void does not differ from form.

xiǎng xíng shí yì fù rú shì shě lì zǐ shì
想 行 識。亦 復 如 是。舍 利 子。是
Form is the Void and the Void is form; the same is true for feelings,
conceptions, impulses and consciousness, O Sariputra,

zhū fǎ kōng xiāng bù shēng bù miè bù gòu bù
諸 法 空 相。不 生 不 滅。不 垢 不
the characteristics of the Voidness of all dharmas are not arising,
not ceasing, not defiled

jìng bù zēng bù jiǎn shì gù kōng zhōng wú sè
淨。不 增 不 減。是 故 空 中 無 色。
not pure, not increasing, not decreasing. Therefore, in the Void there
are no forms,

wú shòu xiǎng xíng shí wú yǎn ěr bí shé shēn
無 受 想 行 識。無 眼 耳 鼻 舌 身
no feelings, conceptions, impulses or consciousness: no eye, ear,
nose, tongue,

yì wú sè shēng xiāng wèi chù fǎ wú yǎn jiè
意。無 色 聲 香 味 觸 法。無 眼 界。
body or mind; no form, sound, smell, taste, touch or mind object;
no eye elements,

nǎi zhì wú yì shí jiè wú wú míng yì wú
乃 至 無 意 識 界。無 無 明。亦 無
until we come to no elements of consciousness; no ignorance and

wú míng jìn nǎi zhì wú lǎo sǐ yì wú lǎo sǐ
無 明 盡。乃 至 無 老 死。亦 無 老 死
also no ending of ignorance, until we come to no old age and
death and no ending of old age and death;

jìn wú kǔ jí miè dào wú zhì yì wú dé
盡。無 苦 集 滅 道。無 智 亦 無 得。
also there is no truth of suffering, of the cause of suffering, of
the cessation of suffering, or of the Path. There is no wisdom,

yì wú suǒ dé gù pú tí sà duǒ yī bō rě
以 無 所 得 故。菩 提 薩 埵。依 般 若
and there is no attainment whatsoever. Because there is nothing to
be attained, a Bodhisattva

bō luó mì duō gù xīn wú guà ài wú guà ài
波 羅 蜜 多 故。心 無 罣 礙。無 罣 礙
relying on Prajnaparamita has no obstruction in his mind.

gù wú yǒu kǒng bù yuǎn lí diān dǎo mèng xiǎng
故。無 有 恐 怖。遠 離 顛 倒 夢 想。
Because there is no obstruction he has no fear, and he passes far
beyond all confused imagination

◎
jiù jìng niè pán sān shì zhū fó yī bō rě
究 竟 涅 槃。三 世 諸 佛。依 般 若
and reaches Ultimate Nirvana. The Buddhas in the past, present and future,

bō luó mì duō gù dé ā nòu duō luó sān miǎo
波 羅 蜜 多 故。得 阿 耨 多 羅 三 藐
also, by relying on the Prajna paramita, have attained Supreme

sān pú tí gù zhī bō rě bō luó mì duō shì
三 菩 提。故 知 般 若 波 羅 蜜 多。是
Enlightenment. Therefore, the Prajna-paramita

dà shén zhòu shì dà míng zhòu shì wú shàng
大 神 咒 。 是 大 明 咒 。 是 無 上
is the great magic spell, is the greatest spell of illumination, is the

zhòu shì wú děng děng zhòu néng chú yí qiè
咒 。 是 無 等 等 咒 。 能 除 一 切
supreme spell, is the unequalled spell,

kǔ zhēn shí bù xū gù shuō bō rě bō luó
苦 。 真 實 不 虛 。 故 說 般 若 波 羅
which can truly protect one from all suffering without fail." Therefore,

mì duō zhòu jí shuō zhòu yuē jiē dì jiē dì
蜜 多 咒 。 即 說 咒 曰 。 揭 諦 揭 諦 。
he uttered the spell of Prajnaparamita, saying: "Gate, Gate,

bō luó jiē dì bō luó sēng jiē dì pú tí
波 羅 揭 諦 。 波 羅 僧 揭 諦 。 菩 提
Paragate, Parasamgate,

sà pó hē
薩 婆 訶 。
Bodhi Svaha."

往生淨土神咒 Rerirth to Pure Land Dharani

◀ ◎
ná mó ā mí duō pó yè duō tuō qié duō yè duō dì
南 謨 阿 彌 哆 婆 夜 。 哆 他 伽 哆 夜 。 哆 地

yè tuō ā mí lì dōu pó pí ā mí lì duō
夜 他 。 阿 彌 利 都 婆 毗 。 阿 彌 利 哆 。

xī dān pó pí ā mí lì duō pí jiā lán dì
悉 耽 婆 毗 。 阿 彌 利 哆 。 毗 迦 蘭 帝 。

ā mí lì duō pí jiā lán duō qié mí nì
阿 彌 利 哆 。 毗 迦 蘭 哆 。 伽 彌 膩 。

qié qié nà zhī duō jiā lì suō pó hē (3 times)
伽 伽 那 。 枳 多 迦 隸 。 娑 婆 訶 。 (三 遍)

變食真言 Food Conversion Mantra

ná mó sà wá dá tuō yé duō wá lú zhī
曩 謨 薩 嚩 怛 他 誡 多 。 嚩 嚧 枳

dì ān sān bá là sān bá là hòng (3 times)
帝 。 唵 。 三 跋 囉 。 三 跋 囉 吽 。 (三 遍)

甘露水真言 Amrita Mantra

ná mó sū lū pó yē dá tuō yē duō yē
曩 謨 蘇 嚧 婆 耶 。 怛 他 耶 多 耶

dá zhí tuō ān sū lū sū lū bō là sū
怛 姪 他 。 唵 。 蘇 嚧 蘇 嚧 。 鉢 囉 蘇

lū bō là sū lū suō pó hē (3 times)
嚧 鉢 囉 蘇 嚧 。 娑 婆 訶 。 (三 遍)

普供養真言 Universal Donation Mantra

ān yé yé nǎng sān pó wá fá rì là hú
唵 。 誡 誡 曩 。 三 婆 嚩 。 伐 日 囉 斛 。
(3 times) (三 遍)

蓮池讚 Praise of Lotus Pool

lián chí hǎi huì mí tuó rú lái
蓮 池 海 會 彌 陀 如 來

Admire the Lotus Pool Assembly as vast as the sea.
In the vast Lotus Pool Assembly, Amita the Tathagata,

○ | | ○ | | ○ | ○ | | ⊙ | ○ | | ○ | ○ | ○ |
guān yīn shì zhì zuò lián tái

觀 音 勢 至 坐 蓮 臺

With Avalokitesvara Mahasthamaprapta sitting in lotus seat,

○ | | ○ | | ○ | ○ | | ⊙ | ○ | | ○ |
jiē yǐn shàng jīn jiē

接 引 上 金 階

Receives us and leads us to ascend the golden platforms;

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ⊙ | | ○ | ○ | ○ |
dà shì hóng kāi pǔ yuàn lí chén āi
大 誓 弘 開 普 願 離 塵 埃

Great vows magnificently taking, We universally wish all to leave the mundane world.

回向偈 Parinamana Gatha

▼ | | ○ | | ○ | ○ | | ⊙ | |
yuàn shēng xī fāng jìng tǔ zhōng
願 生 西 方 淨 土 中

We wish to be born in the Western Pure Land,

○ | | ○ | | ○ | ○ | | ○ | |
jiǔ pǐn lián huā wéi fù mǔ
九 品 蓮 華 爲 父 母

With lotus blossoms in nine stages as our parents.

○ | | ○ | | ○ | ○ | | ○ | |
huā kāi jiàn fó wù wú shēng
華 開 見 佛 悟 無 生

When the lotus opens, we shall see the Buddha and be
Enlightened to the absolute truth,

⊙ | | ○ | | ○ | ○ | | ⊙ | |
bù tuì pú sà wéi bàn lǚ
不 退 菩 薩 爲 伴 侶

With Bodhisattvas who never regress on the Path as companions.

繞念佛號 Circumambulation and Invocation

ㄋㄞˊ ㄇㄛˊ ㄒㄧㄠ ㄗㄞ ㄢ ㄕㄞˊ ㄢ ㄕㄞˊ ㄖㄛˊ ㄕㄞˊ ㄈㄛˊ
ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó (Many times)
南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛 (至 佛 前)

Blessed be the Calamity-Averting, Life-Prolonging Healing Master, Buddha

迴向 Dedicating Merit

yǐ cǐ lán pén gòng shàn gēn
以 此 蘭 盆 供 善 根

With this Ullambana offering made to the wholesome roots,

bào dá fù mǔ qú láo ēn
報 答 父 母 劬 勞 恩

we repay the toiling kindness of parents.

cún zhě fú lè shòu wú jiāng
存 者 福 樂 壽 無 疆

May the living have luck, happiness, and longevity without limit

wáng zhě lí kǔ dé chāo shēng
亡 者 離 苦 得 超 昇

and the deceased depart from suffering and obtain transcendence.

sì shēng jiǔ yǒu zhū hán shí
四 生 九 有 諸 含 識

For all those with consciousness in the four kinds of births or
in the nine types of existence

bā nán sān tú kǔ zhòng shēng
八 難 三 途 苦 眾 生

as well as suffering sentient beings with eight difficulties in the three realms,

gè gè huǐ guò xǐ xiá cī
各 各 悔 過 洗 瑕 疵
may they all repent their transgressions and have their stains cleansed.

jìn mēng cí jì chū chén lún
盡 蒙 慈 濟 出 沉 淪
May they all emerge from the fallen state thanks to compassionate deliverance.

鳴引磬禮佛三拜

The small bell-gong, Three Prostrations before the Buddhas.

法會圓滿結束 End of Ceremony

(拼音排版打字：常亮法師 edited by Ven. Chang Liang)

**是佛弟子。修孝順者。應念念中。常憶父母。乃至七世父母。
年年七月十五日。當以孝慈。憶所生父母。為作盂蘭盆。施佛
及僧。以報父母長養慈愛之恩。**

佛弟子包括了在家出家四眾弟子，修孝順者，作兒女的憶念父母，應當如同父母之憶念兒女。作父母的二六時中沒有不憶念子女的，而兒女每有困難時才想到父母的幫助。

如果我們能念念觀心（用心觀），以法供養（否則一天哭到晚沒有用），每一年的七月十五日，教修事供，不得執理而廢事。不要以為心中修理供即可，何必花錢買東西來供佛及僧，光有法供無事供不行，蓋事與理必相配乃可。常以孝順之心來憶念父母之慈愛。

孔子曰：「孝子之事親也，居則至其意，養則至其樂，病則至其憂，喪則至其哀，祭則至其嚴，五者備矣，然後能事親。」儒家尚如此，何況我們佛弟子呢？

「親得離塵垢，子道方成就」，父母得生淨土證聖果，才是真正之大孝。或者以為，我七月十五日作盂蘭盆 供佛及僧，我的父母應該是已經超生了，現在父母應該離苦得樂了，何必要年年如此呢？當知未度者令得度，已度者令增勝，方名孝子，始曰報恩。

盂蘭盆會，或於佛寺供養，或近處無寺廟作法會，在自己佛堂陳設美味素食供佛，然後請僧人來供養，在受供之前，也一樣的會為你修觀咒願。

父母對我們的恩德無窮無盡，為人子女者，孝慈之心，亦應無盡也。

顯明法師講述
民國 61 年（公元 1972 年）於臺北正覺蓮社



Chuang Yen Monastery

美國佛教會 莊嚴寺

www.baus.org

08.14.2011

